

**BOEKEN, CONFERENTIES EN MEDIA /
BOOKS, CONFERENCES AND MEDIA /
LIVRES, CONFERENCES ET MEDIA**

**LE 2^e COLLOQUE DU CENTRE AEQUATORIA DE BAMANYA
(MBANDAKA, ZAIRE)**

Du 3 au 10 octobre 1989 se sont déroulés à Bamanya, siège du Centre Aequatoria (Mbandaka, Zaïre), les travaux du 2^e Colloque organisé par ce centre à l'occasion de la parution du volume 10 de ses Annales Aequatoria. Le premier Colloque, qui s'était tenu du 10 au 13 octobre 1987 sur les recherches africanistes au Zaïre, marquait le 50^e anniversaire de la fondation de l'ancienne Aequatoria (1937-1962).

Cette fois-ci, pendant une semaine, 16 linguistes de Lubumbashi, Kisangani, Kinshasa et Mbandaka se sont réunis autour du thème : "Linguistique africaine au Zaïre". Les communications peuvent être regroupées en 4 rubriques: les organismes et groupes de recherches linguistiques, la descriptive et la comparative, la sociolinguistique et le métissage linguistique, enfin l'onomastique et la littérature moderne et traditionnelle.

1. ORGANISMES ET GROUPES DE RECHERCHES LINGUISTIQUES

1. 1. Le Bureau Africain des Sciences de l'Éducation (B.A.S.E.), par le Prof. Bokula Moiso de l'université de Kisangani. Institution spécialisée de l'O.U.A., le B.A.S.E. a déplacé son siège de Kisangani à Kinshasa, et a contribué au financement de certains travaux de recherches linguistiques sur le terrain dans le Haut-Zaïre. Il a subventionné aussi l'édition de nombreux travaux linguistiques.

1. 2. Le Centre Aequatoria, son oeuvre et sa philosophie linguistiques, par Lonkama Ekonyo, secrétaire de ce Centre.

1. 3. Le Centre de Recherches et de Pédagogie Appliquée, (C.R.P.A.) par le Prof. Lukusa Menda, de l'I.P.N./Kinshasa.

1. 4. Le Groupe de Recherches sur les langues Oubangiennes et Bantoues insuffisamment ou non encore décrites (GRELOUBA), par le Prof.Kumbatulu Sita de l'I.S.P./Mbandaka.

1. 5. A propos de l'Académie des langues et littératures zaïroises, par l'Ass. Muwoko de l'I.S.P./Mbandaka.

2. LA DESCRIPTIVE ET LA COMPARATIVE

2. 1. Les substitutifs en zone C, par le Prof.Kamba Muzenga de l'I.S.P./Lubumbashi.

2. 2. La structure du relatif en lolene, par l'Assistant Nkangenda de l'I.S.P./Mbandaka.

2. 3. Le point des recherches sur les langues du Soudan-Central parlées au Zaïre, par le Prof.Bokula Moïse.

2. 4. La structure des numéraux en bantu et en non-bantu, par l'Assistant Yembeline de l'I.S.D.R./Mbandaka.

2. 5. Numération de 1 à 10 dans les langues du Soudan-central, par le Prof.Bokula Moïse.

2. 6. Le statut de la finale à l'infinif en sengele, par Ilonga enseignant à l'Ecole d'Application de l'I.S.P./Mbandaka.

2. 7. Le système verbal dans quelques langues oubangiennes, par le Prof.Kumbatulu Sita, de l'I.S.P./Mbandaka.

3. LA SOCIOLINGUISTIQUE ET LE METISSAGE LINGUISTIQUE

3. 1. Langues et stratégie de la défense et de la sécurité du territoire, par le Prof.Kimputu de l'I.S.P./Mbandaka.

3. 2. La politique linguistique du Zaïre, par le Prof.Kimputu.

3. 3. Les enjeux de la linguistique au Zaïre, par le Prof.Sesep N'Sial de l'I.S.P./Gombe (Kinshasa).

3. 4. Etat de la recherche sur le lingala comme langue véhiculaire ou groupe linguistique autonome, par le Prof.Mbulamoko, de l'I.P.N./Kinshasa.

3. 5. Affixation et sémantisme en ciluba. Cas de quelques affixes non-usuels, par le Prof.Lukusa Menda de l'I.P.N./Kinshasa.

3. 6. Langues kongo et colonisation : essai d'évaluation d'un pact, par le Prof.Mayaka-ma-Kanda, de l'I.S.P./Mbanza-Ngungu.

4. ONOMASTIQUE ET LITTERATURE

4. 1. Attribution des noms liés aux types d'accouchements, par le Chef de Travaux Shala Lundula de l'I.S.P./Mbandaka.

4. 2. Les anthroponymes mongo dans l'épopée" Nsong'a Idanja" par la Citoyenne Ekombe Ekofo, chef de travaux à l'I.S.P./Mbandaka.

4. 3. Le rituel du Lokashi(éternuement) chez les Batetela, par le Prof.Tahonga Onyumbé de l'I.S.P./Mbandaka.

4. 4. Lecture métaphysique de l'Age d'or n'est pas pour demain d'Ayi Kwei Armah, par le Chef de Travaux Mutumbu Vembelang de l'I.S.P./Mbandaka.

4. 5. Problèmes de traduction en lomongo, par Njulama de l'I.S.P./Mbandaka.

Le rapport détaillé de ce Colloque est disponible gratuitement au Centre Aequatoria, B.P.276, Mbandaka(Zaïre).

RESOLUTION ET RECOMMANDATIONS

I. DISPOSITION GENERAL

1. Les participants au II^e colloque organisé par le Centre Aequatoria souhaitent que le Centre Aequatoria continue à encadrer les membres du GRELOUBA (Groupe de Recherche sur les langues oubanguiennes et bantu) ainsi que d'autres chercheurs, notamment en ce qui concerne la publication de leurs travaux.

II. PROGRAMME DE TRAVAIL

a) programme général

2. Les aspects de la recherche sont multiples. Les participants sont convaincus de la nécessité de poursuivre la recherche sur les divers aspects. Ils insistent particulièrement sur la description des langues, la comparative, l'onomastique, la notion de nombre dans les différents groupes linguistiques, la syntaxe, la sémantique.

A ce sujet, ils souhaitent que les Annales Aequatoria puissent servir de courroie de transmission entre les chercheurs en vue de communiquer entre eux l'objet ainsi que les résultats de leurs recherches.

b) programme spécifique

3. Les participants constatent que le système tonal des langues non-bantu du Zaïre n'est pas suffisamment maîtrisé. Ils recommandent en conséquence que des recherches plus approfondies soient menées sur cet aspect au niveau du Greboula ou d'autre Centres de recherche.

4. Les participants souhaitent que chacune de nos langues soit enrichie non seulement par des emprunts mais également en exploitant toutes les ressources de créativité lexicale qu'elles contiennent.

Les participants sont en outre conscients que le phénomène d'emprunt de commodité et du discours mixte risquent d'altérer l'originalité de nos langues. Ils s'engagent à faire prendre conscience aux usagers de ce danger et préconisent la nécessité d'un modèle normatif pour chaque communauté linguistique.

III. MOYEN D'ACTION

a) Moyen légal, planification

5. Les participants recommandent la création d'une "Commission Nationale de Planification Linguistique" qui serait l'organe de conception, d'exécution et de coordination de la politique linguistique nationale, comme cela a été proposé par le Colloque National sur l'utilisation des langues nationales dans l'éducation et la vie socio-culturelle(1985). De même, ils souhaitent la création d'un "Centre Interdisciplinaire d'Interprétation et de Traduction des Termes Techniques".

6. Les participants recommandent que les chercheurs puissent davantage penser la recherche en termes d'avenir.

b) Moyens institutionnels

7. Les participants encouragent les membres du Greboula à poursuivre leurs recherches sur les langues oubangiennes et les langues bantus non encore ou insuffisamment décrites. Ils recommandent à cette équipe de recherche :

- que chacun des chercheurs se concentre autant que possible sur une langue afin d'en étudier tous les contours
- qu'un programme de recherche cohérent et de formation permanente des chercheurs puisse être élaboré pour une meilleure efficacité du groupe.

8. Les participants encouragent également le personnel scientifique de l'I.S.P./Mbandaka dans leurs efforts de description de langues. Ils souhaitent que les travaux de fin d'études et les mémoires présentés par les étudiants soient considérés comme une première approche et que les enseignants puissent poursuivre la recherche sur ces mêmes langues pour approfondir d'autres aspects.

9. Les participants encouragent les centres de recherche tels que le BASE et le CRPA à poursuivre leurs efforts tendant à la promotion de toutes les langues Zaïroises et à l'intégration des langues nationales dans les écoles. Ils recommandent aux centres de recherche d'encourager la publication de textes en langues Zaïroises.

IV. VOIES DE DIFFUSION

10. Les participants sont conscients de la nécessité d'une véritable politique linguistique. Cette politique ne pourrait du reste réussir que s'il y a au départ un changement de mentalité en faveur des langues nationales. Dans ce même ordre d'idées, les participants souhaitent que la mentalité des militaires et des cadres territoriaux par exemple puisse se transformer dans le sens de l'emploi des langues nationales autres que le lingala dans leurs rapports avec les civils locaux non lingalaphones.

11. Les participants recommandent que les médias puissent utiliser autant que possible la langue de tous les jours en vue de faciliter la transmission du message.

V. DISPOSITION FINALE

12. Les participants demandent enfin au Centre Aequatoria d'organiser régulièrement de telles rencontres suivant une périodicité précise, afin de permettre aux linguistes de confronter leurs recherches et d'en faire le point.

Communication par:

Lonkama Ekonyo Bandengo
Annales Aequatoria- Bibliothèque Aequatoria
Bamanya
B.P. 276 Mbandaka
Zaire